

Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант ОП


(підпис)

Вікторія РИЖКОВА
(ім'я та прізвище)

«29» серпня 2025 р.

СИЛАБУС ОБОВ'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ
(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика
(найменування освітньої програми)

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Силабус введено в дію з **01.09.2025**

Харків 2025 рік

Розробник: Гелетка М.Л., доцент каф. 703, канд. філол. наук
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь і вчене звання)


(підпис)

Силабус навчальної дисципліни розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики (№703)

(назва кафедри)

Протокол № 1 від «29» серпня 2025 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики
канд. філол. наук, доцент

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)


(підпис)

Вікторія РИЖКОВА
(ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Погоджено з представником здобувачів освіти:

Здобувач першого (бакалаврського)
 рівня вищої освіти за ОП
 «Прикладна лінгвістика»



(посада) (підпис)

(підпис)

Є. С. Байцур
(ініціали та прізвище)
 (ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

1. Загальна інформація про викладача



ПІБ: Гелетка Маргарита Леонідівна

Посада: доцент кафедри прикладної лінгвістики

Науковий ступінь: канд. філол. наук

Вчене звання: доцент

Перелік дисциплін, які викладає:

1. Теорія та практика перекладу

2. Сучасні інформаційні технології у перекладі

3. Лінгвокраїнознавство

4. Термінознавство

Напрями наукових досліджень: перекладознавство, прикладана лінгвістика, науково-технічна термінологія

Контактна інформація:

Email: m.heletke@khai.edu

2. Опис навчальної дисципліни

Форма здобуття освіти	Денна
Семестр	7
Мова викладання	Українська, англійська
Тип дисципліни	Обов'язкова
Обсяг дисципліни: кредити ЄКТС/ кількість годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин (64 аудиторних, з яких: практичні – 64; самостійна робота здобувачів (СРЗ) – 56)
Види навчальної діяльності	Практичні заняття, самостійна робота
Види контролю	Поточний контроль, модульний контроль, семестровий контроль – іспит
Пререквізити	OK1 Англійська мова. Практика мови OK3 Вступ до перекладознавства OK7 Інженерні основи авіаційної та ракетно- космічної техніки OK13 Теорія та практика перекладу
Кореквізити	OK1 Англійська мова. Практика мови
Постреквізити	OK1 Англійська мова. Практика мови OK4 Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування (англо-український переклад) OK5 Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування (українсько-англійський переклад)

3. Мета та завдання навчальної дисципліни, переліки компетентностей та очікуваних результатів навчання

Мета викладання навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» полягає у отриманні практичного досвіду з використання електронних засобів і ресурсів у процесі письмового перекладу науково-технологічної документації з української мови на англійську та з англійської мови на українську.

Завдання. Основними завданнями вивчення дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» є: навчитися науково-технічному перекладу з української мови на англійську та з англійської мови на українську, зокрема однотипних письмових текстів за допомогою САТ-систем, що працюють за принципом накопичувальної пам'яті перекладів.

Компетентності, які набуваються:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні завдання та проблеми в галузі прикладної лінгвістики в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК)

Після закінчення цієї програми здобувач освіти буде здатен:

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Спеціальні компетентності (ФК)

Після закінчення цієї програми здобувач освіти буде здатен:

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність використовувати сучасні прикладні комп'ютерні технології, програмне забезпечення, мережеві та мобільні технології для вирішення професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. Усвідомлення засад і технологій створення технічних текстів державною та іноземною (іноземними) мовами у галузі аерокосмічної техніки.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів в галузі обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 14. Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі в офіційному реєстрі спілкування для розв'язання комунікативних завдань у суспільній та професійній сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

4. Зміст навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1

Змістовний модуль 1. Особливості перекладу українського речення

Тема 1. Вступна бесіда про роботу в семестрі. Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником *for*. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником *with*. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій *have/ get smth. done* та *have/ get smb. do smth.*

Тема 2. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі.

Тема 3. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі.

Тема 4. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень.

Тема 5. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”.

Тема 6. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”.

Тема 7. Використання у перекладі фраз *if any, if at all, if anything* та *if ever*.

Тема 8. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.

Тема 9. Переклад речень з великою групою підмета.

Тема 10. Об'єднання речень.

Тема 11. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот.

Тема 12. Вилучення елементів речення. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників.

Тема 13. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення словом або словосполученням.

Тема 14. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення.

Тема 15. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант *do*.

Тема 16. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників.

Тема 17. Додавання формального додатка *one*.

Тема 18. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення.

Тема 19. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення.

Тема 20. Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності / активності чуттєвого сприйняття в українській та англійській мовах. Додавання частини присудка.

Змістовний модуль 2. Стилiстично-семантичнi особливостi перекладу.

Тема 21. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.

Тема 22. Передача метафори при перекладі з української мови на англійську.

Тема 23. Переклад фразеологізмів.

Тема 24. Вживання іншомовних слів у перекладі.

Тема 25. Переклад діалектичної лексики. Застосування мейозису у перекладі.

Тема 26. Переклад прислів'їв.

Тема 27. Застосування емоційно-підсилювального *do* у перекладі.

Тема 28. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Переклад прагматичних ідіом.

Тема 29. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення.

Тема 30. Переклад непрямих мовленнєвих актів у перекладі.

Тема 31. Переклад оголошень та надписів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.

Тема 32. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю).

Змістовний модуль 3. Переклад обставини

Тема 33. Переклад детермінантів речення. Інші паретентичні. Прислівники на –*ly*. Інфінітивні паретентичні елементи речення.

Тема 34. Переклад обставин. Прислівники на –*ly*. Інфінітив у функції обставини.

Тема 35. Переклад обставин. Звороти з given та granted. Дієприкметники I та II і дієприкметникові звороти.

Тема 36. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Порівняння машинних (он-лайн) перекладів із перекладами, зробленими студентами.

Тема 37. Абсолютна конструкція з дієприкметником-I. Абсолютна конструкція з дієприкметником-II. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.

Тема 38. Переклад обставин. Абсолютна номінативна конструкція. Підрядні обставинні речення.

Модульний контроль 1:

- форма заняття: проведення модульного контролю в аудиторії або online;
- модульний контроль проводиться з використанням формату письмової роботи / тесту, який передбачає виконання завдань на множинний вибір, підбір відповідників / еквівалентів тощо;
- обов'язкові предмети та засоби (обладнання, устаткування, матеріали, інструменти): комп'ютер/ноутбук/смартфон тощо;
- обсяг самостійної роботи здобувачів для підготовки до модульного контролю – за необхідністю.

МОДУЛЬ 2

Змістовний модуль 4. Переклад означення та синтаксичних конструкцій

Тема 39. Переклад означення. Артикль. Прикметник. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.

Тема 40. Переклад означення. Прикметники, звороти та іменники як означення

Тема 41. Переклад означення. Інфінітив.

Тема 42. Переклад означення. Герундій, дієприкметник та звороти. Поняття та загальні принципи машинного перекладу.

Тема 43. Конструкція “дієприкметник/прикметник + інфінітив”. Займенник-репрезентант that/those. Прикінцева прикладка.

Тема 44. Синтаксичні конструкції. Логічна емпіза. Порядок членів речення та речень.

Тема 45. Порівняльні та псевдопорівняльні, герундіальні конструкції.

Тема 46. Конструкції з запереченням.

Тема 47. Морфологічні труднощі. Форми числа іменників. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.

Тема 48. Катафоричне вживання займенників. Граматична омонімія.

Змістовний модуль 5. Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 49. Головні лексичні. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.

Тема 50. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.

Тема 51. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів.

Тема 52. Транскодування.

Тема 53. Калькування.

Тема 54. Контекстуальна заміна. Смисловий розвиток.

Тема 55. Антонімічний переклад. Описовий переклад.

Змістовний модуль 6. Перекладацькі лексичні трансформації та переклад термінів

Тема 56. Конкретизація значення слова.

Тема 57. Генералізація значення слова.

Тема 58. Додавання слова.

Тема 59. Вилучення слова.

Тема 60. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.

Тема 61. Перестановка слова.

Тема 62. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.

Тема 63. Переклад термінів -омонімів та авторських термінів.

Тема 64. Повторення матеріалу. Модульна контрольна робота 2.

Модульний контроль 2:

- форма заняття: проведення модульного контролю в аудиторії або online;
- модульний контроль проводиться з використанням формату письмової роботи / тесту, який передбачає виконання завдань на множинний вибір, підбір відповідників / еквівалентів тощо;
- обов'язкові предмети та засоби (обладнання, устаткування, матеріали, інструменти): комп'ютер/ноутбук/смартфон тощо;
- обсяг самостійної роботи здобувачів для підготовки до модульного контролю – за необхідністю.

5. Індивідуальне завдання

Не передбачено.

6. Методи навчання

1. Пояснення викладача.
2. Організація самостійної пошукової роботи здобувачів вищої освіти.
3. Організація системи вправ/завдань/тестів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості здобувачів вищої освіти.

6. Реалізація контролю за успішністю здобувачів вищої освіти: методи усного контролю (усне опитування, усний переклад – послідовний, з аркушу); методи письмового контролю (контрольні письмові роботи, контрольний переклад); контрольні роботи із застосуванням машинного контролю.

7. Методи контролю

1. Опитування: індивідуальне опитування, фронтальне опитування.
2. Письмова контрольна робота.
3. Тестування.
4. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на практичних заняттях – усне опитування (переклад), міні-тести, поточні контрольні роботи; форма підсумкового контролю – переклад речень із застосуваннях вивчених трансформацій та переклад уривку науково-технічного тексту.

8. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі освіти

Таблиця 8.1 – Розподіл балів, які отримують здобувачі освіти (кількісні критерії оцінювання)

Складові навчальної роботи	Бали за одне заняття (завдання)	Кількість занять (завдань)	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання*	0...5	1	0...5
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...5	2	0...5
Модульний контроль 1	0...30	1	0...30
Змістовний модуль 3			
Виконання практичного завдання	0...5	1	0...5
Змістовний модуль 4			
Виконання практичного завдання	0...5	1	0...5
Змістовний модуль 5			
Виконання практичного завдання*	0...5	1	0...5
Змістовний модуль 6			
Виконання практичного завдання	0...5	1	0...5
Модульний контроль 2	0...40	1	0...40
Всього за семестр	0...100	7	0...100

*Практичні завдання складається з двох частин: усного опитування теорії та перекладу фрагментів англійських/україномовних текстів авіаційного або іншого

науково-технічного спрямування – письмово чи усно – за тематикою вивчених тем за певний період навчання. Поточні та модульні контрольні роботи складаються з теоретичних питань, перекладу речень та текстів у письмовому вигляді.

Приклад тестових завдань:

Перекладіть текст українською мовою:

PARIS — French President Nicolas Sarkozy reaffirmed his government's commitment to the space and defense sectors Nov. 22, despite tremendous pressure to cut government spending.

Faced with the loss of its Triple-A credit rating on sovereign debt and the need for sizeable budget cuts, Sarkozy said continued investment in the areas of space and defense technology should be viewed not as a drain on the budget but a down payment on the country's future...

Перекладіть текст англійською мовою:

Під час польоту літак збурює навколо себе повітря і створює шум та хвилі тиску, що поширюються навсідч зі швидкістю звуку. Коли літак досягне звукової швидкості, звук уже не зможе випередити його. Звукові хвилі створюють перед літаком шар повітря з великою густиною, який називають ударною хвилею...

Визначте, які помилки допустила система ШІ у перекладі тексту:

Оригінал:

The chapter discusses the self-excited oscillatory motion of a wheel about (an almost) a vertical steering axis. This type of unstable motion is usually designated as the wheel shimmy oscillation. Shimmy is a violent and possibly dangerous vibration that may occur with front wheels of an automobile and with aircraft landing gears.

Переклад:

Коливальний рух колеса навколо (майже) вертикальної осі кермування, описаний у розділі, є самозбуджуванням. Цей тип нестабільного руху зазвичай називають «шімі» колеса. Шімі — це інтенсивне і потенційно небезпечне вібраційне явище, що може виникати у передніх колесах автомобілів та шасі літаків.

Білет для іспиту складається з 2 блоків завдань, де перший блок передбачає переклад речень (10 речень – 50 балів) із застосуванням вивчених протягом семестру трансформацій, а другий блок передбачає переклад уривку науково-технічного тексту (1 уривок – 50 балів).

Таблиця 8.2 – Шкали оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційний залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач робить незначні змістовні помилки; логічні помилки (коли перекручуються логічні зв'язки між окремими частинами тексту, що перекладається, або порушуються причинно-наслідкові відношення); стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації.

Добре (75-89). Здобувач робить переклад без змістовних помилок, але наявні стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації.

Відмінно (90-100). Здобувач виконує якісний, адекватний переклад і робить незначні орфографічні помилки; помилки з пунктуації. Можуть мати місце незначні стилістичні огріхи.

9. Політика навчального курсу

Відвідування занять та робота в семестрі. Здобувач вищої освіти, який відвідував заняття та склав усі модульні контролі (успішно атестований за їх результатами), а також виконав усі види обов'язкових завдань, вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою, в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю та канікул, тобто до початку наступного семестру.

Дотримання вимог академічної доброчесності. Під час вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти мають дотримуватися загальноприйнятих морально-етичних норм і правил поведінки, вимог академічної доброчесності. У випадку підготовки доповіді (реферату) та презентації, останні повинні мати посилання на джерела, використані при їх підготовці. Питання, що стосуються академічної доброчесності, розглядає викладач або за процедурою, визначеною у Положенні про академічну доброчесність Національного аерокосмічного університету «Харківський авіаційний інститут»

(<https://khai.edu/assets/files/polozhennya/polozhennya-pro-akademichnu-dobrochesnist.pdf>). Очікується, що виконана / підготовлена здобувачем освіти робота (завдання) буде мати ознаки самостійності виконання. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача освіти (у виконанні тесту чи

завдання) є підставою для її незарахування викладачем незалежно від масштабів плагіату чи обману.

Вирішення конфліктів. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, а також правила етичної поведінки регламентуються Кодексом етичної поведінки в Національному аерокосмічному університеті «Харківський авіаційний інститут» (<https://khai.edu.ua/university/normativna-baza/ustanovchi-dokumenti/kodeks-etichnoi-povedinki/>).

10. Методичне забезпечення

1. Розроблено контрольні роботи, формалізовані білети для іспиту.
2. Наявні методичні посібник (Ільченко М.Л. Науково-технічні тексти для перекладу [Текст] : навч. посіб. / М. Л. Ільченко. – Х. : Нац. аерокосм. ун-т ім. М. Є. Жуковського «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 54 с
3. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English- Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.
4. Ільченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Ільченко – Х. : Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 52 с.
5. Навчально-методичний комплекс дисципліни, що розміщений за адресою: [http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&disciplinesearch=yes&combiningAND=1&theme_cond=all theme&is ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search_fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility_fld=&action=subscribe&list_id=1&email](http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&disciplinesearch=yes&combiningAND=1&theme_cond=all+theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search_fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality_knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility_fld=&action=subscribe&list_id=1&email) та <https://khai.edu.ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-bakalavriv/filologiya/korotkij-opis-struktura-i-komponenti61/>, а також <https://mentor.khai.edu/course/view.php?id=8481> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- підручник в електронному вигляді, який за змістом повністю відповідає програмі дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

Додаткові складові НМКД:

- браузері (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari, Opera);

- інформаційно-пошукові системи (Google);
- прикладні програми (текстові редактори і процесори, електронні таблиці Microsoft Office: Word, Excel, Power Point, Outlook, OneNote, Access тощо);
- видавничі або верстальні програми (AdobeInDesign, FrameMaker, QuarkXPress, PageMaker тощо);
- систем автоматизованого проектування (Computer Aided Design: AutoCAD, Solidworks, Adobe Reader, Fine Reader); Adobe Reader – це інструмент для відкриття та використання файлів Adobe PDF, створених у програмі Adobe Acrobat®;
- Fine Reader, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Powerpoint, Rich Text Format, HTML, PDF/A, searchable PDF, CSV і текстові (plain text) файли);
- електронні словники (ABBY Lingvo, Multitran тощо);
- системи машинного перекладу (Prompt, Сократ, Play, Pragma);
- он-лайн-перекладачі (Google Translate, Deeple);
- системи автоматизованого перекладу (Computer Aided Translation) – програми, що призначені для спрощення процесу перекладу однотипних (або схожих) документів (SDL Trados 2022 (2017), SDL Passolo 2022 (2017), DVX, Wordfast).

11. Рекомендована література

Базова

1. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.
2. Волчанська М.Д. Збірник технічних текстів: навч. посібник / М.Д. Волчанська, І.Л. Іванова, Л.І. Волчанська. – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2010. – 50 с.
3. Ільченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Ільченко – Х. : Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 52 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Конспект лекцій з курсу «Системи автоматизованого перекладу для здобувачів ФЛ [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://compiko.lviv.ua/filolog/kurs_lecture_SAP_mod1.pdf
6. Карабан В. І. Джеймс Мейс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 606 с.
7. Woolard, G. (2014). Key Words for Fluency Upper-Intermediate: Learning and Practising the Most Useful Words of English. Cambridge University Press.

8. Ibbotson, M. (2013). Professional English in Use Engineering: With Answers. Cambridge University Press.
9. Гелетка М.Л. Цифрові технології в перекладацькій діяльності [Електронний ресурс] : навч. посіб. / М. Л. Гелетка – Харків : Нац. аерокосм. ун-т ім. М. Є. Жуковського «Харк. авіац. ін-т», 2023. – 67 с.

Додаткова

10. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. 2-е вид., виправл. - Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2004 – 284с.
11. Докштейн С.Я., Макарова Е.А. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури. Підручник (англійська мова). [Електронний ресурс] URL: <https://www.toptr.ru/assets/media/files>
12. Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology: At Encyclopedia of Translation Studies / Ed.
13. M. Baker. London: 2001. – 195 p.
14. Kenny D. Teaching Machine Translation and Translation Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. –185 p.
15. O'Brien, S. (1998): 'Practical Experience of Computer-Aided Translation Tools in the Software Localization Industry', in Bowker et al. (eds), 115–122.
16. Мазур О., Кучів С. Локалізація як явище перекладу. Актуальні питання гуманітарних наук, 2021. – Вип. 35. – Том 7. – С. 89–95.

Допоміжна

17. Різниця машинного і автоматизованого перекладу [Електронний ресурс] URL: <http://www.toptr.ru/library/translationtruth/avtomatizirovannyij-i-mashinnyij-perevodyi-v-chyom-raznicza.html>
18. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <https://krs.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/>
19. Принцип роботи машинного перекладу [Електронний ресурс] URL: <https://http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/2/86.pdf>

12. Інформаційні ресурси

20. <https://aviationweek.com>
21. Англо-українські словники онлайн <https://e2u.org.ua/>
22. Мультитран <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
23. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера <http://www.merriam-webster.com>
24. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <http://www.ldoceonline.com>

25. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>
26. Вікіпедія http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page